

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 97

Artikel: Avu nouhrè j'ékrivin fribordzè
Autor: Michel, J. / Guillet, Robert / Mauron, Franthê
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243833>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Avu nouhrè j'èkrivin fribordzè

No j'arouvin a poupri ou furi. Lè la chëjon yo ke fithon lè *Cécilienne*, lè tsantre et perchenè ke l'an bin travayi po le Mohy, rèchiyèvon la medaye bene Merenti. Yêjin la poésie à Justin Michel dè Granvelå, li-mimo la réchu ha medaye in 1985:

A vo lè "Bènèmèrinti"

Vignidè in mache, vignidè pi tréti,
Vo ke vo j'apèlon lè bènèmèrinti.
Erbivouè, Nèrivouè chon fyê dè vo j'atindre,
Vo cheri bin réchu, vo ji chur rin à krindre.

Vo j'alådè trovå ha kotse d'Intyamon
Di dzin bin tan galé k'rijon pà in katson.
Vo vèrè, po le chur, ke chåvon bin rèchyêdre
Hou k'vignon pèr inke, l'an djèmé rin a pèdre.

Adon, i vo konprê : vo pouédè bin vigni
Chin ithre épouéri, ti vo lè tsantèri;
No j'arin dou pyéji dè vo vèr arouvå,
No j'arin l'kà éthrin kan vo fudrè modå.

Djèmé lè mèdayé, i fô le rèlèvå,
Cheron tru rèmarthyå, cheron prou matèr fithå,
Hou tzanta fidèlo l'an tsantå tan grantin,
L'bon Dyu k'lan bin chervi hô pèr lé lè j'atin



J. Michel

A nouthr émi ANDRE

Andrè a Dzojè a Marc i Bourtin
No j'a don tyithå li ya kotyè tin
Irè nouthron prèjidan tan vayin
No j'an le kà éthrin in li moujin.

K'min ch'n'onthye l'abbé, kemin chon chènaya
Manéyivè fèrmo bin la pyàma
E le vich'pyon; on chintê na hyanma
Din ti chè j'ékri, din cha parola.

Faji bi l'our è le rinkontrâ,
On chè rédzoyivè dè l'akutâ;
Irè chuti achebin po tsantâ,
On di mèya din tota la kontâ.

Chin dè bayi d'la pêna, dou pochyin,
Po menâ cha bârka chu l'bon tsemin
Po to chin ke fajè, l'avi dou chouin;
L'tyin "timonier" irè, chur è mertin.



Po tréti no, ti chè "nonbreu" j'êmi,
Chin dè indalâ, por alâ dremi
Chon dêri chono, pâ yin di Vani
Ke Dyu le prinnyè din chon Paradi !

Chi bon prèjidan k'no j'a dinche tyithâ,
E dinche rido, no van le règrètâ;
Ma lè chur ke Ho-Lé, André Brodâ
I vèyè chu ti no, chin dèbredâ..

I farè to po ke cha chochiétâ
Di patéjan, chi djèmé in rètâ
Po mantinyi le galé dévejâ
Di j'anthyman, ke la todoulon amâ.

Pri dou Bon Dyu è dè Nouthra Dona
Ke t'â chêvi to dè gran dè ta ya,
André, prèye-lè por no, chin manka,
Te châ prâ k'no j'in dan rido fôta !

J. Michel

1989

Ekri in patê gruérien avu ch'n'ortographe

**Préyire di j'armahyi, dou payjan a
Nouthra Dona d'ou Répoijya**

O, Vo, Nouthra Dona !
Din vouthra pitita tsapalèta d'oulon d'ou chindè,
Akutâdè ti hou ke vignon l'ou rékemandâ.



O, Vo, Nouthra Dona !

Ke vouhron Fe baychè i j'armahyi, i vajilyè, i bouébo dè tsalè bon korâdzo, on bon è bi tsôtin, pâ tru dè rèbritsè, la chindâ po dzin è bithè. Ke lamiyâ è l'akouâ hyorchichè ou tsalè.

O, Vo Nouthra Dona !

Ke vouhron Fe baychè i payjan, on bon è bi tsôtin, d'ou chèla po rintrâ de la bouna pathera, de la piodze kan i fô, pâ tru dè pou j'orôdze.

O, Vo Nouthra Dona !

Kan no cherin ou bè dè chi voyâdzo chu ha tèra.

Ke vouhron Fe no j'alyôbichè po no rêchèdre din chè hô patherya.

Ekri in patê gruérien, respectin l'ortographe, ma in dejin to dè gran "VO" à Nouthra Dona.

Robert Guillet

Lè Samaritainè dè Prareman



Din on galé velâdzo dou district de la Charna a Prareman i chè bayè du la grantin di kour dè Samaritainè (i vo deri k'in patè on a pâ dè mot po traduire Samaritainè) è ke li yia bin di damè, di fiyè è mimamin di j'omo ke i chèvon hou kour ke chon bayi pè on mèdzo è on infirmière. Vo chédè ke po lè premi chèkoua in ka d'accident, dè maladie i lè fermo bin dè trovâ kokon po arêthsâ le chan, po fère on bindâdzo, betâ le tarmomâtre, po vère che i li yia de la fèvra ou bin prinre la prèchion, po chavè che le kâ i va a cen a la menuta.

Din chi kour i fô achebin aprindre a chogni lè piti bobo: kan on chè tayiè avu on kuti, kan on è jou pekâ d'ouna vuipa, kan a mo à l'echtoma, a la titha, ou vintro, i j'oroyiè è achebin betâ on inpliathro chu on ni d'agache ke fâ tan a

chufri. Din chi kour i apringnion a konierthre chartin rémèdo ke chon mèhyia thiè di j'ôtro, è i vo deri ke chovin li yia di dzin ke pringnion dutrè rémèdo in mimo tin è ke lou fâ rin dè bin; è i lé remarkâ ke a pou pri din ti lè menâdzo le boufet i lè plien dè rémèdo dè totè choårtè è ke chovin i n'in da di viyo ke i l'an rin mé dè vayâ è ke fo fotre l'avi. I lè bin pochin ke vo djio ke lè dzin ne chon djémé prou inchtrui po chavè chin ke lè néchechéro, è i lè bin po chin ke vo djio ke chi kour dè Samaritainè i lè on boun'afère è ke i félichito hou brâvè dzin ke chèvon chi kour parche ke i li yia prâ d'afère a aprindre chu la chindâ è lè maladie ke fô chogni è ke chovin on porè évitâ chon chèviè mi rensagni.

E ora i vu vo rakontâ ouna piti'hichtoire chu lè Samaritainè dè Prareman. Dou viyo dzouno, on bokon fâchéa i l'an déchidâ dè lou djiuyi on toua; on chapalâvè Maxime et l'otro Nast, ma i li dejian Courtion è kan i l'an jou proumatère moujâ i l'an déchidâ on acchidan dè vélo.

On devalené ke l'avè chi kour dè Samaritainè è k'irè on bokon hyiâ dè lena i l'an arandji lou afère dinche. L'ami Courtion i chèn katsèrè darè on âbro dévan l'ékoula po avarti Maxime pè on kou dè chubiet kan hou brâvè damè y chayéthran dou kour; adon le Maxime i betèrè chon vélo dè travè dou tseminè i chèn kutsèrè din la râye. Bin chur hou damè chin van to tin batoyin è to don kou i vèyon on vélo dè travè dou tsemin è on n'omo kutchi din la râye ke dzemotâvè è chèn piegnê, è i l'an tota l'âra rékoniu le Maxime è totè inpontâyiè chèn demandâvan intrè lâ chin ke volon fère, demandâ dou chékoua, ma ouna chèn tirè pri dè Maxime è i li demandè yio i la mô, a on épôla ke lou fâ, ma vu ke ne vayan rin dè chan i l'an de : l'afère lè pâ tan grâve. Chu chin, duvè dè hou brâvè damè i l'an abadâ è ouna deché è l'otra delé i l'an déchidâ de le menâ a la méjon k'irè pa bin yien, a dou cen matre. La tréjima dama la prè le vélo è dinche in route po rintrâ. Ma din to chin ha roussa dè Maxime chèn fajè pèjan è i dzemotâvè è hou brâvè damè i l'avan gayia dou mô dè chin trinâ. Enfin po fourni i chon kan mimo arouvâ a la méjon è i l'an tapâ à la pouarta è la fèna dè chon frarè lè viniète hourâ, è kan ila yiu le pouro Maxime din chi l'étha, lè jou tot'inpontâye è i l'an portâ dedin è i l'an betâ chu le kanapé è le Maxime ke dzemotâvè. Hou brâvè fémalè i l'an déchidâ dè téléphonâ ou mèdzo è ouna irè in trin dè fère le numéro, è à chi momin le Maxime chèn lèvé è i lou di in rijin : merci brâvè Samaritainè, i vo félichito è i vo rémarhyio po chin ke vo j'i fè por mè; hou brâvè damè n'in rêvignan pâ, è i dejan : ha roussa dè Maxime no j'a jâ. E chu chin kokon tapè à la pouarta, i van oura, è i lè le Courtion ke vin le trovâ. Apri chin to chi mondo i l'an bin ruju è i l'an fê dou bon kafé nè avu di brèchi.

I vo deri ke chin ke vinio dè vo contâ i lè vretâblîo è ke chin la pachâ din lè velâdzo alintoua è ke chin chèn pachâ li yia karanta a cinkant'an. Galéja fâcha pâ mètchinta !

(Patê de la hota Charna, rechpè du chtyl è de l'ortographe)

Franthê Mauron, dè Châlè-Epindè

Remarques amicales de la Rédaction : Je suis certain que les auteurs de ces articles, auront bien des choses à corriger, soit au point de vue style, comme expression en patois. C'est pour cela que je conseille vivement chaque auteur de relire avec une autre personne le texte pour essayer au moins de corriger les cas les plus voyants. Il faut aussi, dans la mesure du possible, éviter les "redites" et l'utilisation du même mot proche l'un de l'autre.